

# The One Where the Monkey Gets Away

---

## 119 猴子被送走

瑞秋得知巴利和她的前伴娘（也是她最好的朋友）敏蒂订婚，她决心重新开始约会男人，于是罗斯想开口约她。

可正当他寻求适当的机会开口时，瑞秋却在帮他照看猴子时把马赛尔弄丢了，两人关系因此出现裂痕。

大家去找猴子，海先生却牛头不对马嘴的说，他丢了一包饼干，他猴子没见过只见过一次 Regis Philbin（电视节目《百万富翁》的主持人）。

瑞秋不知道马赛尔属于非法饲养的外来动物，打电话给动物保护协会求助；

动物管理员原来是莫妮卡和瑞秋的高中同学路易萨。

其貌不扬的路易萨对高中时大出风头的瑞秋心怀不满，所以决定不予协助。

在找寻马赛尔的过程中，乔伊和钱德遇到辣妹萨曼莎和蒂尔，她们家的散热器坏掉了。

路易萨试图给马赛尔注射麻醉药，菲比飞身扑救，结果身中麻醉枪，半边屁股沉睡不醒。

送到海先生家的香蕉暴露了马赛尔的行踪，大家都到海先生的公寓里，

而海先生却诡辩说猴子是他的，这时路易萨出现了，将猴子关进笼子。

瑞秋恳求路易萨让罗斯继续收养马赛尔，但直到威胁要告发路易萨误伤菲比的事，路易萨才就范。

罗斯和瑞秋终于坐在一起喝酒，就在罗斯开口表白之前，巴利闯了进来，说他还爱着瑞秋。



### 1.19 The One Where the Monkey Gets Away

Rachel finds out Barry is engaged to Mindy, her former bridesmaid;

she begins to show interest in dating again, so Ross decides to ask her out.

However, before he gets the chance, she loses Marcel while monkey-sitting, which temporarily drives a wedge between them.

Mr. Heckles is missing a waffle and saw Regis Philbin once.

Rachel, not knowing Marcel is a illegal exotic animal, calls Animal Control;

the animal-catcher turns out to be Luisa, who went to high-school with Monica and Rachel.

Luisa's memories of high school aren't favorable toward Rachel, so she decides not to cut them any breaks.

While looking for Marcel, Joey and Chandler meet some hot girls (Samantha and Tia) with a broken radiator.

Luisa tries to shoot Marcel with a tranquilizer but hits Phoebe instead.

A delivery of bananas leads everyone to Mr. Heckles apartment;

he claims the monkey as his own until Luisa shows up.

Rachel pleads with(v. 向... 恳求) Luisa to let Ross keep Marcel, but it's only the threat of reporting her for shooting Phoebe that convinces her.

Ross and Rachel finally sit down for some wine, but before Ross can ask Rachel out,

Barry barges in, saying he's still in love with her.

---

[Scene: Central Perk, Rachel is talking to a customer.]

**Rachel:** Okay, okay, I checked. We have: Earl Grey, English Breakfast, Cinnamon Stick, Camomile, Mint Medley, Blackberry, and.. oh, wait, there's one more, um.. Lemon Soother. You're not the guy **that asked for** the tea, are you? (Guy shakes his head) Okay.

瑞秋给一个客人端上了茶 '她想考验自己的记忆 '把一个一个茶名说来 '伯爵茶(Earl Grey) '这是英国一个伯爵从中国卸任后带回的红茶和佛手柑油调和在一起后配成的 就以这个伯爵的名字命名 English Breakfast 是指英国早餐红茶 'Cinnamon Stick 则是指肉桂茶 'Camomile 是指甘菊茶 'Mint Medley 是薄荷混合茶 'Blackberry 是黑莓茶 'Lemon Soother 则是将柠檬和药草混合的一种安神茶 °尽管瑞秋将这一系列繁复的茶名都记住了 '但却记错了顾客/Earl Grey tea is a tea blend with a distinctive flavour and aroma derived from the addition of oil extracted from the rind of the bergamot orange, a fragrant citrus fruit. Traditionally the term "Earl Grey" was applied only to black tea; however, today the term is also applied to green teas, including white tea and oolong, and tisanes, such as rooibos, that contain oil of bergamot.



Cinnamon Stick



Mint Medley



### Opening Credits

[Scene: Central Perk, Monica enters with some mail.]

**Monica:** Mail call, Rachel Green, bunk seven.

**Rachel:** Thank you. (Examines it) Oh, cool! Free sample of coffee!

**Monica:** Oh good! 'Cause where else would we get any?

**Rachel:** Oh. Right. ...Oh great.

**Monica:** What is it?

**Rachel:** Country club newsletter. My mother sends me the engagement notices for inspiration. Oh my God! Oh my God, it's Barry and Mindy!

newsletter n. (给特定读者定期寄发的)时事通讯/engagement n. 订婚 婚约[eg: Jack and Amy invited many friends to their engagement party]/inspiration n. 灵感[eg 'I cannot write without inspiration]

**Monica:** Barry who you almost...?

**Rachel:** Barry who I almost.

**Monica:** And Mindy, your maid of...?

**Rachel:** Mindy, my maid of. Oh!

**Monica:** (Takes it) That's Mindy? Wow, she is pretty. (Sees Rachel's look) Lucky. To have had a friend like you.

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel and Ross are eating Chinese takeouts.]

**Ross:** Marcel. Bring me the rice, c'mon. Bring me the rice, c'mon. Good boy. Good boy. C'mere, gimme the rice. (Marcel brings the rice) Thank you, good boy. Well, I see he's finally **mastered the difference between** 'bring me the' and 'pee in the'. (Rachel ignores him) 'Bring me the' and- Rach?

**Rachel:** What?

**Ross:** Hi.

**Rachel:** Oh, I'm sorry. Oh, this is so stupid! I mean, I gave Barry up, right? I should be happy for them! I am, I'm happy for them.

**Ross:** Really.

**Rachel:** No. Oh, oh, I guess it would be different if I were with somebody.

**Ross:** Whoah, uh, what happened to 'Forget relationships! **I'm done with men!**' The whole penis embargo?

embargo n. 禁运 禁止[eg: lay an embargo on free speech]

**Rachel:** Oh, I don't know. I guess **it's not about** no guys, **it's about** the right guy, y'know? I mean, with Barry, it was safe and it was easy, but there was no heat. With Paolo, that's all there was heat! And it was just this raw, animal, sexual...

**Ross:** Wait-wait. I, I got it. I was there.

**Rachel:** Well, I mean, do you think you can ever have both? Y'know? Someone who's like, who's like your best friend, but then also can make your toes curl?

curl v. (使)卷曲

**Ross:** Yes. Yes. Yes! Yes, I do, I really do! In fact, it's funny, very often, someone who you wouldn't think could-could curl your toes, might just be the one who...

(Enter the other four)

**Monica:** Hi.

**Ross:** ...Gets interrupted. Hi!

**Rachel:** Hi, how was the movie?

**Monica:** Wonderful!

**Phoebe:** So good!

**Joey:** Suck-fest.

suckfest<俚>An occasion or event that sucks

**Chandler:** Total chick-flick.

chick flick<俚>A film that indulges in the hopes and dreams of women or girls. A film that has a happy, fuzzy, ridiculously unrealistic ending.

**Phoebe:** I'm sorry it wasn't one of those movies with, like, y'know, guns and bombs and, like, buses going really fast...

**Joey:** Hey, I don't need violence to enjoy a movie. Just so long as there's a little nudity.

so long as adv. 只要/nudity n. 裸体

**Monica:** There was nudity!

**Joey:** I meant female nudity. Alright? I don't need to see Lou Grant frolicking.

frolic vi. 嬉戏 欢闹[eg:The young lambs were frolicking in the field]/Lou Grant 是“The Mary Tyler Moore Show”的续集 ’于 1977 年 9 月份在 CBS 上首次播出 °这个系列剧对前一集来了个彻底的颠覆 ’因为它事实上属于戏剧体裁 °这是 MTM 公司第一部极为成功的一小时秀 °当系列剧刚开始要播放的时候 ’Lou Grant 已经被 WJM-TV 公司炒了鱿鱼 ’他已经搬到 LA 为一家报社开始工作了/Lou Grant is an American television drama series starring Ed Asner as a newspaper editor. The series won 13 Emmy Awards, including “Outstanding Drama Series”. Asner won the Emmy Award for “Outstanding Lead Actor in a Drama Series” in 1978 and 1980. The series also won two Golden Globe awards, a Peabody award, an Eddie award, three awards from the Directors Guild of America, and two Humanitas prizes.



**Monica and Phoebe:** Hugh! Hugh Grant!

Hugh John Mungo Grant (born 9 September 1960) is a British actor and film producer. He has received a Golden Globe Award, a BAFTA, and an Honorary César. His movies have earned more than \$2.4 billion from 25 theatrical releases worldwide. Grant achieved international stardom after playing the alter ego of writer-director Richard Curtis in the sleeper hit Four Weddings and a Funeral (1994). He used this breakthrough role as a frequent cinematic persona during the 1990s to deliver comic performances in mainstream films like Mickey Blue Eyes (1999) and Notting Hill (1999). He established himself, by the turn of the 21st century, as a prominent leading man skilled with a satirical comic talent. In recent years, Grant has expanded his oeuvre(n. 全部作品) with critically acclaimed turns as a cad in Bridget Jones's Diary (2001), About A Boy (2002), and American Dreamz (2006).



**Ross:** Alright, I've gotta go. C'mon, Marcel! C'mon! We're gonna go **take a bath**. Yes we are, aren't we? Yes, we are.

**Chandler:** They're still just friends, right?

**Rachel:** (To Marcel) And I will see you tomorrow!

**Ross:** That's right, you're gonna spend tomorrow at Aunt Rachel's, aren't you.

**Monica:** Oh, hang on, hang on. Does Aunt Monica **get a say in this?**

**Ross:** 'Pwease, Aunt Monica, pwease?' Oh, unclench. You're not even gonna be there.

unclench v. 松开 弄开

[Scene: Joe-G's Pizza, the guys are there.]

**Chandler:** I cannot believe we are even having this discussion.

**Joey:** I agree. I'm, like, in disbelief.

**Chandler:** I mean, don't you think if [things were gonna happen with](#) Rachel, they would've happened already?

**Ross:** I'm telling you, she said she's looking for a relationship with someone exactly like me.

**Joey:** She really said that?

**Ross:** Well, I added the 'exactly like me' part... But she said she's looking for someone, and someone is gonna be there tonight.

**Joey:** 'Tonight' tonight?

**Ross:** Well, I think it's perfect. Y'know, it's just gonna be the two of us, she spent all day taking care of my monkey...

**Chandler:** I can't remember the last time I [got a girl to](#) take care of my monkey.

**Ross:** Anyway, I figured after work I'd go pick up a bottle of wine, go over there and try to woo her.

woo v. (向女子)求爱 追求

**Chandler:** Hey, y'know what you should do? You should take her back to the 1890's, when that phrase was last used.

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is taking care of Marcel and they are watching a soap opera.]

soap opera n. 肥皂剧

**Rachel:** Now, now the one in the feather boa, that's Dr. Francis. Now, she used to be a man. Okay, now look, see, there's Raven. We hate her. We're glad she's dying. Okay (Marcel pushes down a cushion to reveal a shoe) Marcel, are you playing with Monica's shoes? You know you're not supposed to pl- whoah. Marcel, did you poo in the shoe? (Takes the shoe into the kitchen) Marcel, bad monkey! Oh! Oh! (She notices the newsletter and taps the contents of the shoes onto it, then folds it shut) Sorry, Barry. Little engagement gift. I'm sure you didn't [register for that](#). (She leaves the apartment holding the newsletter [at arm's length](#). However, she leaves the door open. Marcel [runs out in the opposite direction](#). There is a shot from the TV and Rachel runs back in) Who died? Who died? Roll him over! Oh, c'mon, roll him over! Oh...! Well, we know it wasn't Dexter, right Marcel?



Because (Looks down and notices he is missing) Marcel? Marc (Notices the open door)

feather boa n. 女用长围巾/poo n.&v. <儿语>拉屎/content n. 所容纳之物/roll over v. 使翻滚

[Time lapse. Now everyone but Ross and Phoebe is back at Monica and Rachel's.]

**Joey:** How could you lose him?

**Rachel:** I don't know. We were watching TV, and then he pooped in Monica's shoe—

**Monica:** Wait. He pooped in my shoe? Which one?

**Rachel:** I don't know. The left one.

**Monica:** Which ones?

**Rachel:** Oh. Oh, those little clunky Amish things you think go with everything.

clunky adv. clumsy in form or manner 笨重的[eg:clunky high-heel shoes]/Amish n. 阿米什人/go with v. 搭配

**Phoebe:** (Entering) Hey.

**All:** Hi.

**Phoebe:** Whoah, ooh, why is the air in here so negative?

**Chandler:** Rachel lost Marcel.

**Phoebe:** Oh no, how?

**Monica:** He pooped in my shoe.

**Phoebe:** Which one?

**Monica:** Those cute little black ones I wear all the time.

**Phoebe:** No, which one? The right or left? 'Cause the left one is lucky...

**Rachel:** C'mon, you guys, what're we gonna do, what're we gonna do?

**Joey:** Alright alright. You're a monkey. You lose in the city. Where do you go?

**Chandler:** Okay, it's his first time out, so he's probably gonna wanna do some of the touristy things. I'll go to Cats, you go to the Russian Tea Room.

touristy adj. 观光客喜欢的 观光游览的/Cats is an award-winning musical composed by Andrew Lloyd Webber based on Old Possum's Book of Practical Cats by T. S. Eliot. The show has been performed around the world in numerous productions and has been translated into more than 20 languages. Cats has also been successfully made into a film recording



Russian Tea Room :俄罗斯茶室 °位于纽约曼哈顿 57 街世贸中心大楼卡内基厅旁 °1926 年由俄罗斯皇家芭蕾舞团团员创立 °75 年来吸引众多名流 °伊莉莎白泰勒 曾在这里向众人炫耀 理查波顿送她的大钻戒 °麦克道格拉斯在这迎娶 凯萨琳泽塔琼斯 °《Sex and the city》将此列为重要的取景地 °但受到 911 和竞争日趋激烈的餐饮业的双重打击 °客人日益减少 °于 2002 年 7 月 28 日关门大吉/The Russian Tea Room is a restaurant in New York City, located at 150 West 57th Street between Carnegie Hall Tower and Metropolitan Tower.



**Rachel:** Oh my God, c'mon, you guys! He's gonna be home any minute! He's gonna kill me!

**Monica:** Okay, we'll start with the building. You guys take the first and second floor, Phoebe and I'll take third and fourth.

**Rachel:** Well, what am I gonna do? What am I gonna do?

**Monica:** Okay, you stay here, and just wait by the phone. Spray Lysol in my shoe, and wait for Ross to kill you.

Lysol is the brand name of a line of disinfectant(n. 消毒剂) household cleaners produced by Reckitt Benckiser for all-purpose cleaning, disinfecting food surfaces and odor removal. The line includes aerosol sprays(n. 喷雾剂), pre-saturated disposable wipes and concentrated(adj. 浓缩的) liquid.



(They all leave)

**Rachel:** Anybody wanna trade? Oh...

[Cut to a hallway in the building, Monica and Phoebe are knocking on a door. Mr. Heckles emerges.]

**Mr. Heckles:** What do you want?

**Monica:** Mr. Heckles, our friend lost a monkey. Have you seen it?

**Mr. Heckles:** I left a Belgian waffle out here, did you take it?

Belgian waffle n. 比利时威化饼



**Monica:** No!

**Phoebe:** Why would you leave your Belgian waffle in the hall?

**Mr. Heckles:** I wasn't ready for it.

**Monica:** A monkey. Have you seen a monkey?

**Mr. Heckles:** Saw Regis Philbin once...

Regis Francis Xavier Philbin (born August 25, 1931) is an American television personality(n. 名人) and occasional actor known for his roles as a talk show host, game

show host, and presenter at various events. Appearing on television since the late 1950s, Philbin is often called (somewhat tongue-in-cheek[adj. 半开玩笑的] and alternately attributed to James Brown), "the hardest working man in show business" and holds the Guinness World Record for the most time spent in front of a television camera. His trademarks include his excited manner, his New York Bronx accent, and irreverent (adj. 无礼的) ad-libs (n. 即兴表演). He is most widely known for Live with Regis and Kelly, Who Wants to Be a Millionaire, Million Dollar Password, and for hosting the first season of America's Got Talent.



**Phoebe:** Okay, thank you, Mr. Heckles. (They move off)

**Mr. Heckles:** You owe me a waffle.

(Cut to Monica and Rachel's.)

**Rachel:** (On the phone) Okay, he's a black capuchin monkey with a white face... (Enter Ross) ...with Russian dressing and, and pickles on the side. Okay. Thanks.

**pickle** n. 腌菜/Russian dressing is an American tomato-based salad dressing noted for its piquancy (n. 辛辣). It is typically a clear and glistening (adj. 闪耀的) bright orange-red or burnt red in color 俄式调味酱



The capuchins are the group of New World monkeys classified as genus Cebus. The range of the capuchin monkeys includes Central America (Honduras) and middle South America (middle Brazil, eastern Peru, Paraguay). Cebus is the only genus in subfamily Cebinae.



**Ross:** Hey. How'd it go today?

**Rachel:** Great! It went great. Really great. Hey, is that wine?

**Ross:** Yeah. You want some?

**Rachel:** Oh, I would love some. But y'know what? Y'know what? Let's not drink it here. I'm feeling kinda crazy. You wanna go to Newark?

Newark n. 纽瓦克市(美国新泽西州港市)

**Ross:** Okay, yeah, we could do that, but before we head off to the murder capital of the North-East, I was kinda wanting to run something by you. Y'know how we were, talking before about relationships and stuff? (Uncorks the wine) Well.

Uncork v. 拔去塞子/Crime in Washington, D.C. peaked in the early 1990s, when it was known as the murder capital of the United States. Crime rates have since declined substantially as gentrification(n. 中产阶级) has spread across many parts of the city.

**Rachel:** Oh God, Ross, I cannot do this.

**Ross:** Okay, quick and painful. (Starts to cork the wine)

**Rachel:** Oh God... Okay. Alright. Alright. Okay. Ross, please don't hate me.

**Ross:** Oh, what? What?

**Rachel:** Y'know Marcel?

**Ross:** ...Yeah?

**Rachel:** Well, I kind of... I kind of lost him.

(Cut to outside the window, with Ross reacting with disbelief. The shot pans back until we see Marcel sitting on the window ledge.)

pan v. 摇镜头 移动(摄影机)/window ledge n. 窗台

## Commercial Break

[Scene: Monica and Rachel's, continued from earlier.]

**Ross:** (Angry) I can't believe this. I mean, all I asked you to do was keep him in the apartment.

**Rachel:** I know, I know, I'm sorry.

**Ross:** No, y'know what, I guess it's partially my fault. Y'know, I shouldn't have asked you to start off with a monkey. I should've started you off with like a pen or a pencil.

start off with v. 从...开始

**Rachel:** (Tearfully) Ross, I'm doing everything that I can, I've got everybody looking for him, and I- (Door buzzer goes and she runs to get it) Oh! Who is it?

**Intercom:** Animal Control.

**Rachel:** See? I've even called Animal Control!

**Ross:** You called Animal Control?

**Rachel:** Why? Do you not like them?

**Ross:** Marcel is an illegal exotic animal. I'm not allowed to have him in the city. If they find him, they'll take him away from me.

exotic adj. 非本地的 由外国引进的

**Rachel:** Okay, now see, you never ever told us that...

**Ross:** That's right, I.. 'cause I didn't expect you were gonna invite them to the apartment!

(A knock on the door. Rachel swiftly opens it)

**Rachel:** Hi, thanks for coming.

**Luisa:** (Animal Control) Somebody called about a monkey?

**Rachel:** Oh, y'know what? That was a complete misunderstanding! (Ross puts his arms around her and they act all sweetness and light)

**Ross:** Yeah, we thought we had a monkey, but we didn't.

**Rachel:** Turned out it was a hat.

**Ross:** Cat!

**Rachel:** Cat! What'm I saying? Cat!

(Luisa nods, but then Monica and Phoebe run in)

**Monica:** Hi. We checked the third and fourth floor, no-one's seen Marcel.

**Luisa:** Marcel?

**Ross:** My uncle Marcel.

**Phoebe:** Oh, is that who the monkey's named after?

be name after v. 以...命名

**Luisa:** Oookay. Are you aware that possession of an illegal exotic is punishable by up to two years in prison and confiscation of the animal?

confiscation n. 没收 充公

**Phoebe:** Oh my God. You'd put that poor little creature in jail?

put sth in jail v. 使...关押 入狱

**Monica:** Pheebs, you remember how we talked about saying things quietly to yourself first?

**Phoebe:** Yes, but there isn't always time!

**Monica:** Look. I'm sure there's some friendly way to reconcile this! Um, have a seat. First of all, we haven't been introduced, I'm Monica Geller.

reconcile vt. 使和解

**Luisa:** Oh my God, you are! And you're Rachel Green!

**Rachel:** Yeah!

**Luisa:** Luisa Gianetti! Lincoln High? I sat behind you guys in home room!

home room n. 本班教室

**Rachel:** Luisa? Oh my God! Monica! It's Luisa!

**Monica:** The Luisa from home room!

**Rachel:** Yes!!

**Luisa:** You have no idea who I am, do you?

**Monica:** No, none at all.

**Rachel:** None.

**Luisa:** Well, maybe that's because you spent four years ignoring me. I mean, would it have been so hard to say 'Morning, Luisa'? Or 'Nice overalls'?

An overall is a type of garment which is usually used as protective clothing when working. Some people call an overall a "pair of overalls" by analogy with (adv. 根据...类推) "pair of trousers". 连身裤 工装裤



**Monica:** Oh, I'm so sorry!

**Luisa:** Ah, it's not so much you, you were fat, you had your own problems. (To Rachel) But you? What a bitch!

**Rachel:** What?!

**Monica:** Be that as it may, do you think you could just help us out here on that monkey thing? Y'know, just for old times' sake? Go Bobcats?

be that as it may adv. 尽管这样/for old times' sake adv. 为了过去的(恩情)

**Luisa:** I could... but I won't. If I find that monkey, he's mine. (Leaves)

**Phoebe:** Dun-dun-duuuur! Sorry.

[Cut to another part of the building. We see Marcel jump in through a window and run down some stairs, then Chandler and Joey come down from the upper floor without noticing.]



**Chandler:** Marcel?

**Joey:** Marcel?

**Chandler:** Marcel?

**Joey:** Marcel?

(They come to a door and silently agree to try it. A very **sweaty** woman emerges)

**sweaty** adj. 出汗的

**Woman No. 1:** Hi, can I help you?

(Chandler and Joey are dumbstruck for a moment)

**dumbstruck** adj. 吓得发懵的

**Chandler:** We're kind of having an emergency and we were looking for something...

**Joey:** A monkey.

**Chandler:** Yes. Have you seen any?

**Woman No. 1:** No. No, haven't seen a monkey. **Do you know anything about** fixing radiators?

**radiator** n. 暖房装置 散热器

**Joey:** Um, sure! Did you try **turning the knob back** the other way?

**knob** n. 旋钮

**Woman No. 1:** Of course.

**Joey:** Oh. Then, no.

(Another sweaty woman comes to the door and speaks to her friend)

**Woman No. 2:** Did I put too much rum in here?

(Joey and Chandler **shoot each other glances**)

**Woman No. 1:** Just a sec. (To Chandler and Joey) Hope you find your monkey.  
(She starts to shut the door)

**Chandler:** Oh, nonono wait-wait-waitnono! Uh... we may not know anything about radiators per se, but we do have a certain amount of expertise in the heating and cooling... mileu.

per se adv. 本质上/expertise n. 专门的知识和技能/mileu n. <专>周遭环境

**Joey:** Uh, aren't we kind of in the middle of something here?

be in the middle of sth v. be busy with sth

**Chandler:** Yes, but these women are very hot, and they need our help! And they're very hot.

**Joey:** We can't, alright? (To the women) We're sorry. You have no idea how sorry, but... We promised we'd find this monkey. If you see him, he's about yea high and answers to the name Marcel, so if we could get some pictures of you, you'd really be helping us out.

(The women quickly shut the door)

**Chandler:** Okay, from now on, you don't get to talk to other people.

**Joey:** Marcel?

**Chandler:** Marcel?!

[Cut to Monica and Phoebe searching the basement.]

basement n. 地下室

**Phoebe:** Marcel?

**Monica:** Marcel?

**Phoebe:** Marcel?

**Both:** Marcel?

**Phoebe:** Oh-my-God!

**Monica:** What!

**Phoebe:** Something just brushed up against my right leg!

brush up against vt. 轻轻地碰及

**Monica:** What is it?

**Phoebe:** Oh, it's okay, it was just my left leg.

(Marcel makes a monkeyish noise. He is sitting in the corner)

**Monica:** Look, Phoebe!

**Phoebe:** Yeah! Oh, c'mere, Marcel! Oh, Marcel, c'mere!

(Luisa appears on the stairs)

**Luisa:** Step aside, ladies! (She loads a gun)

step aside v. 避开 退让

**Monica:** What're you gonna do?

**Luisa:** Just a small tranquiliser.

tranquiliser n. 镇静剂

(In slow motion we see Phoebe look at Marcel, then at Luisa. She jumps toward Marcel just as Luisa fires the gun.)

slow motion n. 慢动作

**Monica:** Run, Marcel, run! Run, Marcel! (Marcel runs off and Luisa runs after him. Monica goes to check up on Phoebe) Are you okay?

run after v. 追捕/check up on sb v. 检查某人

**Phoebe:** Yeah, think so. Oh! (She notices the tranquiliser dart has hit her in the butt and removes it) Huh. (Sways back) Whoah.

dart n. 标枪

**Monica:** Oh gosh.

[Cut to Marcel walking along a hallway. He notices a banana on the floor and picks it up. The hand of an unseen person grabs him and carries him away. Then cut to Ross and Rachel on the street outside.]

**Ross:** Marcel?

**Rachel:** Marcel?

**Ross:** Oh, this is ridiculous! We've been all over the neighbourhood. He's gone, he's just gone.

**Rachel:** Ross, you don't know that.

**Ross:** Oh come on. It's cold, it's dark, he doesn't know the Village. (Kicks a sign in frustration) And now I have a broken foot. I have no monkey, and a broken foot! Thank you very much.

**Rachel:** Ross, I said I'm sorry like a million times. What do you want me to do? You want me to break my foot too? Okay, I'm gonna break my foot, right here. (Kicks the sign) Ow!! Oh! Oh my God, oh my God! There, are you happy now?!

**Ross:** Yeah, yeah. Y'know, now that you kicked the sign, hey! I don't miss Marcel any more!

**Rachel:** Y'know, it is not like I did this on purpose.

on purpose adv. 故意地

**Ross:** Oh, no no no. Nono, this is just vintage Rachel. I mean, things just sort of happen around you. I mean, you're off in Rachel-land, doing your Rachel-thing, totally oblivious to people's monkeys, or to people's feelings...

vintage adj. 最佳的 最典型的[eg:This piece of music is vintage Bach]/oblivious adj. 不注意的 不以为意的(+to)[eg:The professor kept reading, entirely oblivious of his wife's presence]

**Rachel:** Ross.

**Ross:** I don't even wanna hear it, you're just...

**Rachel:** Ross.

**Ross:** Oh, forget it, okay?

**Rachel:** Ross!

**Ross:** What? What?

(A man carrying a box of bananas walks past them. They stare for a minute and then hobble after him)

hobble vi. 蹒跚 跛行[eg:The old man hobbled along with the aid of his stick]

**Both:** Hey! Hey, Bananaman!

[Scene: Everyone in the hall outside Mr. Heckles' door. Ross is carrying the box of bananas. He bangs on the door]

**Phoebe:** Oh, this is so intense. One side of my butt is totally asleep, and the other side has no idea.

intense adj. 激烈的

(Mr. Heckles opens the door)

**Ross:** Hi, did you order some bananas?

**Mr. Heckles:** What about it?

**Ross:** Give my monkey back.

**Mr. Heckles:** I don't have a monkey.

**Rachel:** Then what's with all the bananas?

**Mr. Heckles:** Potassium.

potassium n. 钾

(There is a monkey-like noise from within and Ross pushes past Mr. Heckles and enters his apartment)

push past v. 从(某人)身边挤过去

**Ross:** Marcel? Marcel? Okay, where is he? Where is he? Marcel? Marcel?

(Marcel jumps into view wearing a pink dress. Everybody gasps)

**Ross:** Marcel! What've you done to him?

**Mr. Heckles:** That's my monkey. That's Patti, Patti the monkey.

**Ross:** Are you insane? C'mere, Marcel, c'mon. (Marcel starts to go to him)

**Mr. Heckles:** C'mere, Patti. (Marcel turns round)

**Ross:** C'mere, Marcel. (Turns to Ross)

**Mr. Heckles:** C'mere, Patti. (Turns to Mr. Heckles)

**Luisa:** (Out of shot) Here, monkey. Here, monkey! Here, monkey! (Marcel runs to the door and into Luisa's cage, which she slams shut) Gotcha.

Gotcha <口>=(I have)got you

**Ross:** Okay, give my monkey back.

**Mr. Heckles:** That's my monkey.

**Luisa:** You're both gonna have to **take this up with** the judge.

take up with v.begin to associate with 与...交往

**Mr. Heckles:** That's not my monkey. Just the dress is mine, you can **send that back whenever**.

send back v. 归还

**Ross:** Alright, I want my monkey.

**Luisa:** No!

**Rachel:** Oh, c'mon, Luisa!

**Luisa:** Sorry, prom queen.

prom n. 舞会

**Ross:** (To Rachel) You had to be a bitch in high school, you couldn't have been fat.

**Rachel:** Alright. Look, in high school I was the prom queen and I was the homecoming queen and the class president and you... were also there! But if you take this monkey, I will lose one of the most important people in my life. You can hate me if you want, but please do not punish him. C'mon, Luisa, you **have a chance to be the bigger person** here! Take it!

homecoming adj. 返校节的/class president n. 班长/Homecoming 是美国的一个传统节日 '原意是返校节 '就是欢迎往届的毕业生回到母校 '通常是在 9 月或者是 10 月. 在节日中 '会举行盛大的宴会 '并在宴会中选举出一个女生加冕为"Homecoming Queen", 这个"女王"坐在游行车上游行 '拉开返校节运动会的序幕 '通常是美式橄榄球比赛 °现在 Homecoming 也指欢迎原居住者返乡的节日/Homecoming, welcoming back of former residents and alumni, is a tradition in many universities, colleges and high schools in North America. It usually includes

activities for students and alumni, such as sports and culture events and a parade through the streets of the city or town



**Luisa:** Nope.

**Rachel:** Alright. Well then how about I call your supervisor, and I tell her that you **shot my friend in the ass with a dart?**

[Scene: Monica and Rachel's. Rachel and Ross are there. Ross is trying to get the dress off Marcel.]

**Ross:** It'll be nice to get this off finally, won't it? Yes it will. (Marcel resists) Or we can leave it on for now, that's fine.

for now adv. 暂时的

**Rachel:** Y'know, with the right pair of pumps, that would be a great little outfit.

pump n. 无带轻便舞鞋 无带浅口有跟女鞋[eg:She went to the party in her silk dress and pumps]/outfit n. 一套服装



**Ross:** Listen, I'm sorry I was so hard on you before, it's just I...

be hard on sb v. 对某人刻薄

**Rachel:** Oh, Ross, c'mon. It's my fault, I almost lost your...

**Ross:** Yeah, but you were the one who got him back, y'know? You, you were great. ...Hey, we still have that bottle of wine. You're in the mood for something grape?

be in the mood for sth v. 有心情做某事

更多英语学习资料，就在微信公众号「英文资料库」

**Rachel:** That'd be good.

**Ross:** Alright. (He goes to get the glasses. Then he hesitates and turns off the main light. Rachel looks round and he acts surprised) The neighbours must be vacuuming. (He sits down and starts to pour the wine) Well, so long as we're here and not on the subject, I was thinking about, **how mad we got at each other** before, and I was thinking maybe **it was partially because of** how we, um...

vacuum vt. 用吸尘器打扫/be mad at v. 对...感到愤怒/partially adv. 部分地

(Barry bursts in)

**Barry:** Rachel.

**Rachel:** Barry?!

**Barry:** I can't. I can't do it, I can't marry Mindy. I think I'm still in love with you.

**Ross & Rachel:** Oh!

**Ross:** We have got to start locking that door!

### Closing Credits

[Scene: Central Perk, Monica, Joey, Phoebe, and Chandler are looking through Monica's high school yearbook]

**Monica:** This is me in The Sound of Music. See the von Trapp kids?

Von Trapp 莫尼卡给大家展示高中毕业年鉴中她的照片，并说这是她在出演《音乐之声》时拍的。莫尼卡问菲比有没有看到剧中冯特拉普(Von Trapp)一家的孩子，菲比说没有，莫尼卡说那是因为我在前面。莫尼卡在中学里是以肥胖出名的，所以钱德勒开玩笑说：「天哪，我还以为那是阿尔卑斯山。」《音乐之声》中一家人就是从阿尔卑斯山逃走的/The Sound of Music is a musical with music by Richard Rodgers, lyrics by Oscar Hammerstein II, and a book by Howard Lindsay and Russel Crouse. It is based on the memoir(n. 回忆录) of Maria von Trapp, The Story of the Trapp Family Singers. Songs from the musical that have become standards include "The Sound of Music", "Edelweiss", "My Favorite Things", "Climb Ev'ry Mountain", and "Do-Re-Mi". The original Broadway production opened in November 1959, and the show has enjoyed numerous productions and revivals since then. It has also been made into an Academy Award-winning 1965 movie musical. The Sound of Music was the final musical written by Rodgers and Hammerstein; Hammerstein died of cancer nine months after the Broadway premiere.





Maria Augusta von Trapp (née Kutschera; 26 January 1905 - 28 March 1987) was the stepmother and matriarch(n. 女家长) of the Trapp Family Singers. Her story and that of her family's escape from the Nazis after the Anschluss was the inspiration for the musical The Sound of Music.



**Phoebe:** Nope.

**Monica:** That's because I'm in front of them.

**Chandler:** Eh. I thought that was an alp.

alp n. 高山/Alps n. 阿尔卑斯山

**Monica:** Well, high school was not my favourite time.

**Joey:** I dunno, I loved high school. Y'know? It was just four years of parties and dating and sex.

**Chandler:** Yeah, well I went to boarding school with four hundred boys.  
Any sex I had would've involved a major lifestyle choice.

boarding school n. 寄宿学校

**Monica:** Gosh, doesn't it seem like a million years ago?

**Phoebe:** Oh. Ooh! Ooh! Ooh! (She stands up and starts to dance around)  
Ooh! My butt cheek is waking up! Ooh! Ooh!

**End**